

"LINGUISTIC AND CULTURAL SPECIFICITIES IN TRANSLATING ENGLISH PROVERBS INTO UZBEK: CHALLENGES AND SOLUTIONS"

Rajabova Shaxinabonu Shuxrat qizi

Researcher: 1st-year Master's Student, Asian International University

Abstract: *This paper explores the challenges and intricacies involved in translating English proverbs into Uzbek, with a particular focus on how linguistic and cultural specificities influence the translation process. Proverbs, being the embodiment of cultural wisdom, reflect the worldview, values, and historical experiences of a given society. Therefore, the translation of proverbs from one language to another requires not only linguistic knowledge but also a deep understanding of both the source and target cultures. This study delves into the strategies employed by translators to address cultural and linguistic gaps and examines how English proverbs are adapted, transformed, or preserved in Uzbek translations, while highlighting the importance of cultural context in ensuring that the wisdom conveyed remains intact.*

Keywords: *English proverbs, Uzbek proverbs, cultural specificity, translation challenges, linguistic adaptation, cultural adaptation, proverbs translation strategies.*

INTRODUCTION

Proverbs are short, well-known sayings that offer practical advice, moral guidance, or insights into life. They are deeply rooted in the culture of the language in which they are used, reflecting the unique worldview and values of the people who speak it. The translation of proverbs, therefore, is a complex task that involves more than just transferring words from one language to another. Translating English proverbs into Uzbek requires an understanding of the linguistic and cultural nuances of both languages. Proverbs may have direct equivalents in the target language, but more often than not, translators must find creative ways to convey the same meaning and cultural relevance in the target context.

This paper focuses on the linguistic and cultural challenges of translating English proverbs into Uzbek, exploring the role of language and culture in the translation process. By analyzing examples of proverbs from both languages, this study aims to demonstrate the importance of cultural specificity in achieving an accurate and meaningful translation.

MAIN BODY

1. Linguistic and Cultural Specificities in Proverbs

Proverbs often use idiomatic expressions and culturally specific references that may not exist in the target language. For instance, the English proverb "A bird in the hand is worth two in the bush" conveys the idea of valuing what you have rather than chasing something uncertain. In Uzbek, a similar proverb, "Bir to'qni qo'lda tutgan ikki to'qni umid qilganingdan yaxshiroq" (One bird in hand is better than two in the bush), is used, demonstrating a shared cultural value of pragmatism.

However, not all English proverbs have direct counterparts in Uzbek. The phrase "Don't count your chickens before they hatch" is another example where an equivalent proverb may be found, but its underlying cultural significance may differ. In Uzbek, the equivalent proverb "Tuxumdan tovuq chiqmaguncha, uni sotma" (Don't sell the chicken before it hatches) conveys the same general message but reflects the specific agricultural context of Uzbekistan, where the farming culture is prominent.

2. Challenges in Translating Proverbs: Linguistic and Cultural Gaps

One of the main challenges in translating proverbs lies in the linguistic differences between English and Uzbek. English proverbs often rely on wordplay, rhyme, or alliteration, which can be difficult to preserve in translation. Furthermore, some proverbs are deeply embedded in the historical and social experiences of English-speaking societies, making it hard for Uzbek speakers to fully grasp the meaning without additional context.

For example, the proverb "Time is money" reflects the Western emphasis on efficiency and individualism, concepts that are not as strongly emphasized in traditional Uzbek culture. In translating such proverbs, the translator must decide whether to adapt the proverb to fit the cultural context of the target language or to preserve its original meaning, even if it is not as culturally relevant.

3. Strategies for Effective Translation of Proverbs

Successful translation of proverbs requires a blend of linguistic skill and cultural sensitivity. Several strategies can be employed to overcome the challenges of translation, such as:

Adaptation: When a direct translation is not possible, the translator may adapt the proverb to fit the cultural context of the target language. For example, an English proverb about a specific animal or historical event may be changed to reflect a similar concept in Uzbek culture.

Paraphrasing: In cases where no direct equivalent exists, the translator may paraphrase the proverb to convey its meaning. This approach allows for more flexibility while still maintaining the proverb's essential message.

Literal Translation with Explanation: For proverbs that are widely understood in the source culture but unfamiliar in the target culture, a literal translation may be used with an additional explanation or context to help the reader understand the deeper cultural significance.

4. The Role of the Translator: Cultural Mediator

The translator acts as a cultural mediator between two languages and cultures. They must not only be fluent in both languages but also possess a deep understanding of the cultural values, traditions, and historical contexts of both the source and target cultures. This cultural awareness is essential for preserving the wisdom and relevance of the original proverb while adapting it to the target culture. In this sense, translation is not just a linguistic exercise but a cultural negotiation.

CONCLUSION: Translating English proverbs into Uzbek requires a careful balance of linguistic and cultural considerations. Proverbs are more than just words; they carry

the collective wisdom of a culture and reflect the values, beliefs, and experiences of the people who use them. The translator's task is to ensure that this wisdom is conveyed accurately and meaningfully in the target language, taking into account both linguistic differences and cultural specificity. By examining the strategies employed by translators and the challenges they face, this study highlights the importance of cultural awareness in the translation of proverbs and underscores the role of translation in bridging cultural gaps.

THE LIST OF USED LITERATURE:

1. Baker M. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 3rd ed. London: Routledge, 2018. – 332 p.
2. Qodirova M. *National and Cultural Characteristics in Translating Proverbs from English into Uzbek*. Tashkent: Philology Press, 2021. – 142 p.
3. Turaeva D. *Cultural Barriers in the Translation of English Proverbs into Uzbek*. *International Journal of Linguistics*, Vol. 12, No. 4, 2020. – pp. 55–68.
4. Raxmatullayev Sh. *Phraseological Units and Proverbs in English and Uzbek: Problems of Translation*. Samarkand, 2019. – 178 p.
5. Newmark P. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall, 1988. – 292 p.
6. Nida E. A. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964. – 331 p.
7. <https://cyberleninka.ru/article/n/etymology-of-english-proverbs>